

خلاصه مذاکرات دومین گرد همایی کتابداران و نایبانیان، کتابخانه عمومی حسینیۀ ارشاد ۷۳/۴/۲۲

فرهنگ مفید است.

۲. بهتر است صحبت امروز را بر ترجمه کتاب برای نایبانیان متمرکز کنیم. در هیچ جامعه ای صد در صد آثار برای استفاده نایبانیان تبدیل نمی شود، ولی در جایی خواننده ام که در برخی از کشورها تا ۳۰٪ آثار منتشر شده را به بریل یا نوار تبدیل می کنند. البته با استفاده از تکنولوژی های جدید این امکان در آینده نزدیک به صد در صد خواهد رسید. صحبت من در مورد دوباره کاری و روشن نبودن اهداف اطلاعاتی هر کدام از کتابخانه های موجود است. مثلاً اهداف سازمان رودکی و اهداف کتابخانه حسینیۀ ارشاد چقدر به هم نزدیک هستند یا با هم تفاوت دارند. اصولاً باید در فکر تدوین سیاستهای مشخص در این زمینه بود.

۳. موضوع مهمی است. مثلاً من دانشجوی حقوق در کتابخانه خودمان باید متوقع داشتن چه نوع کتابهایی باشم. اگر این موضوع روشن شود به کتابدار و به نایبانی کمک مؤثری خواهد شد. من و جمعی از دوستان به مباحث اجتماعی و کتابهای جدید علاقه مند هستیم. گروه کوچکی را تشکیل داده ایم به نام "گروه پیمان" و نیازمان تا حدودی تأمین می شود. با کمال میل حاضر هستیم تجربه هایمان را با شما در میان بگذاریم.

۴. شما کتابدار هستید، از شما تشکر می کنم که به فکر مشکلات ما هستید، آیا این امکان وجود دارد که هر کتابخانه ای در تخصص خاص به تبدیل کتاب بپردازد؟ همین الان از ما گله کردید که چرا عضو کتابخانه نمی شویم. من از شما سؤال می کنم چرا عضو بشوم. تا به من نگویند که چه نوع آثاری را می توانم در مجموعه شما پیدا کنم و یا نسبت به تبدیل آن متوقع باشم، دلیلی برای این کار نمی یابم. شما اکنون

گرد همایی هستیم بسیار خوشوقتم و امیدوارم این جلسات ادامه یابد. دو پیشنهاد دارم: پیشنهاد اولم این است که از طریق رادیو پیام، جامعه نایبانی از تأسیس بخش نایبانیان کتابخانه حسینیۀ ارشاد مطلع گردد. خود من هیچ اطلاعی در این مورد نداشتم. البته آقای عازم فرمودند که مجموعه هنوز بسیار کوچک است ولی اطلاع ما از آن و استفاده و تشویق ها در توسعه این مجموعه مهم خواهد بود. نکته دوم عرضم به نمایشگاه بین المللی کتاب تهران مربوط می شود. نظرم این است که با کمک سازمانهای ذیربط غرفه ای شامل کتابهای خاص به وجود آید تا هم برای ما سودمند باشد و هم افراد بیبا با خط بریل و کتابهای بریل و گویا مشکلات ما در زمینه دستیابی به اطلاعات آشنا شوند. در صورت جلسه گذشته به موضوع جانفندان فرهنگ معلولیت در جامعه اشاره شده است، این نوع فعالیتها برای جا انداختن این

دومین گرد همایی کتابداران و نایبانیان در تاریخ ۷۳/۴/۲۲ جهت تبادل نظر در مورد نیازهای اطلاعاتی نایبانیان از ساعت ۳ الی ۷ بعد از ظهر با حضور ۳۵ نفر شامل ۸ نفر از عزیزان نایبانی در محل کتابخانه حسینیۀ ارشاد تشکیل شد. در جلسه آقای عازم ریاست کتابخانه و خانم نوش آفرین انصاری عضو هیأت علمی گروه آموزش کتابداری و اطلاع رسانی دانشگاه تهران مطالبی را در مورد کتابخانه حسینیۀ ارشاد و رسالت کتابداران مطرح نمودند. پس از پایان جلسه سخنرانی آقای بهاءالدین خرمشاهی تحت عنوان "رؤیای ترجمه بی غلط قرآن" شرکت نمودند. پس از پایان جلسه سخنرانی علاقه مندان از نزدیک با ایشان گفت و گو کردند.

اهم مطالبی که مورد اشاره قرار گرفت به شرح زیر است:

۱. از این که شاهد تشکیل دومین

۱۱ عضو دارید که بسیار کم است. به نظر من هرچه نوع آثار و حوزه کار خود را بیشتر مشخص کنید بهتر است.

۵. من اجازه می‌خواهم مجدداً به موضوع اطلاع‌رسانی اشاره کنم. اصولاً جامعه نایبنا از وجود این مرکزی اطلاع است و اگر اطلاع داشت می‌آمد و آنقدر هم دربند نوع آثار نبود. اکثر ما به رمان و آثار متنوع علاقه داریم. من دانشجوی تاریخ هستم و از این‌که تاکنون نتوانسته‌ام هیچ‌یک از منابع دست اول رشته خودم را جهت مطالعه کامل در اختیار داشته باشم رنج می‌برم. البته این مشکل دانشگاه است، نه یک کتابخانه عمومی.

۶. فرمودید کتابخانه حسینیه ارشاد زیر نظر هیأت امنا اداره می‌شود. قطعاً این هیأت یا نمایندگان آن در امر انتخاب کتاب به طور کلی نظارت دارند و این نظارت بر تبدیل آثار هم تأثیر خواهد گذاشت. بنده در جلسه قبل هم در مورد عدم امکان استفاده جانبازان از بریل و ضرورت توسعه بخش گویا تأکید کردم. با این نظر که فرمودید یک کمیته مشترک شامل کتابداران و اعضای نایبنا برای انتخاب کتاب تشکیل شود کاملاً موافق هستم.

۷. امروز که در کنار آقای خرمشاهی هستیم واقعاً بسیار خوشحالم. آثار ایشان را خوانده‌ام و بر کوشش ایشان ارج می‌گذارم. همانطور که یکی از همکاران اشاره کردند ما دانشجویان به کتابهای مرجع یعنی آثار پایه و منابع اصلی رشته‌های خودمان بسیار نیاز داریم. من دانشجوی کارشناسی ارشد رشته ادیان هستم و با رتبه بسیار بالا قبول شدم. تمام شوق من امکان مطالعه آثار متعددی است که در این زمینه وجود دارد. نکته دیگر ضرورت مسلط شدن به زبان انگلیسی است. این کار از طریق خواندن آثار متنوع به زبان انگلیسی امکان‌پذیر است، ولی در حال حاضر کتابهای بریل از متون ساده

شده ادبی که بتواند ما را مرحله به مرحله جلو برد در اختیار نداریم. شاید این کتابخانه بتواند در این زمینه به ما کمک کند.

۸. در جلسه قبل هم در مورد زبان صحبت شد. دوستان قبول دارند که کلید آموزش زبان امکان استفاده از فرهنگ دو زبانه است. کار کردن با فرهنگ مثلاً سی جلدی به خط بریل یا دهها نوار اصلاً عملی نیست. ظاهراً "فرهنگ معاصر انگلیسی - فارسی" مورد تأیید شماست. حتماً با این مؤسسه صحبت کنید شاید طرح کامپیوتر گویا برای زبان فارسی به ثمر بنشیند. روزی که بتوانم از لغتنامه دهخدا یا کلاسیک‌های ادبیات به سهولت استفاده کنم چقدر شاد خواهم شد.

۹. کم‌کم با کتابداری بیشتر آشنا می‌شویم. از این‌که توضیح دادید که کتابخانه‌های عمومی در تمام زمینه‌های دانش بشری به گرد آوری کتابهای غیر درسی و تخصصی می‌پردازد سپاسگزارم. این مجموعه بدون تردید برای ما که دانشجوی هستیم تا حدودی مفید خواهد بود ولی به بسیاری از فارغ‌التحصیلان نایبنا فکر می‌کنم و این‌که این مجموعه می‌تواند برای آنها بسیار قابل استفاده باشد.

۱۰. پیشنهاد گردید هر کدام از ما برای شروع کار نام چند کتاب را که دوست داریم تهیه شود، مشخص کنیم. حتماً این کار را خواهیم کرد. سؤالی نیز در مورد ((پیام یونسکو)) مطرح شد، ظاهراً در پیام آمده است که این نشریه به خط بریل منتشر می‌شود و عین این جمله به فارسی روی جلد ذکر شده است، باید عرض کنم که پیام به بریل انگلیسی تبدیل می‌شود که برای ما چندان قابل استفاده نیست. شاید درست این باشد که کلمه انگلیسی در ترجمه فارسی اضافه شود. ما به هر حال به تبدیل محتوای بسیاری از مجله‌ها نیازمندیم و از این نظر با مشکلات جدی روبرو هستیم. البته

برخی از دوستان از امکانات شخصی استفاده می‌کنند ولی این‌گونه از فعالیتها باید نهادی شود و در اختیار عموم قرار گیرد. در گزارش آقای عازم به مجموعه غنی نشریات ادواری این کتابخانه اشاره شد. شاید شما کتابداران بتوانید در تبدیل منظم بخشی از این اطلاعات به صورت گویا برنامه ریزی کنید.

از این‌که گفته شد مشکلات مالی برای توسعه مجموعه بخش نایبنايان وجود ندارد بسیار خوشحال شدم. پس باید امیدوار باشیم که به زودی مجموعه بزرگی در اختیار نایبنايان قرار گیرد. من می‌خواستم مشکل رفت و برگشت و ضرورت ایجاد خدمات پستی را مطرح کنم. استفاده از کتابهای خوب ادبی، تاریخی، اجتماعی، سیاسی و غیره همه برای ما مغتنم است. ولی من ورقه عضویت را پر نکردم، چرا؟ برای این‌که نمی‌دانم کی می‌توانم برگردم و کتاب یا نوار را به موقع برایشان بیاورم. نگرانی از بد قولی بسیار آزار دهنده است.

۱۲. از آقای هدایی که قول دادند با تلفن غزل‌هایی را از دیوان حافظ برای دوستان نایبنا بخوانند متشکرم، ولی ساعتی را که اعلام کردند برای بچه‌های مرکز توانبخشی خزانة مناسب نیست. ضمناً به عنوان مسئول امور فرهنگی مرکز تصمیم دارم عزیزان این مرکز را از این پس به طور منظم برای استفاده به کتابخانه بیاورم.

۱۳. اگر قرار شد باز هم از سخنرانانی دعوت کنید، دوست دارم پای صحبت دکتر سروش بنشینم و جلسه قبل هم به خانم دکتر دانشور اشاره شد.

۱۴. از این‌که نوار این‌گردد هماینها را تهیه می‌کنید متشکرم. مطالب بیان شده برای خود ما و دوستانی که موفق به شرکت در این جلسات نمی‌شوند مفید است.